

CultureTalk Zimbabwe Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>

Interacting with Your Girlfriend's Sisters

Shona transcript:

Man: Chayakanakira mhuri yavo manje vasikana voga voga. Yaa, zvekuti

Interviewer: Ko sei wadaro?

Man: Aewa ka hakuna ka mukomana anozoti eeh mupfanha wakunetsa nehanzvadzi dzedu plus choice, hee, choice yacho.

Woman: Hoo saka ndosaka ndosaka zvaunoda

Man: But ndakachuza iwewe

Woman: aah

Man: Ndakachuza iwewe,

Woman: Ho no its ok

Man: Habhebhi kani, bhebhi kani.

Woman: NaMunya ane brother wake.

Man: Chete.....hee munotaura pachii

Woman: Ah ah hatigone kutaura?

Man: Chete kuti chete kuti vakoma vake, ok,mirai ndikuudzei.Kuna amai nababa vake,koita vamwe vasikana five kozouya iye wechisikisi. Haa vamwe vese vakaroorwa saka ndikavataura nemazita ii zvinozobvira kunetsa. Vana vacho handivazine saka handizogone kuti mai nhingi, zvinonetsa. But vandinonyanya kutaura navo vatatu. Kunoti vanonzi Mai Chirwa, anonzi Tari Chirwa then kobva kwaita anonzi Ratidzo Mbanje, then anonzi Tidzo.

English translation:

Man: The good thing about their family is that they are all girls. Yes, so...

Interviewer: Why do you say so?

Man: There are no boys who may chase me away from their sister and also choice. The choice...

Woman: Oh, so that is what you like?

Man: But I chose you.

Woman: Oh, no it's okay.

Man: Babe, babe

Woman: And Munya has a brother.

Man: Only....you talk on what grounds?

Woman: Aren't we allowed to speak to each other?

Man: It's only that...only... Okay. Wait, let me tell you. There is her mother and father, five other girls then her, the sixth. The rest are married so I can't use their names to refer to them. I don't know the children's names so I cannot refer to them as mother of so and so¹, so it is difficult. But I usually talk to the three of them. There is one named Mrs. Chirwa, whose name is Tari Chirwa, another named Rtaidzo Mbanje, and the other one named Tidzo.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ It is a customary way of referring to married people in Zimbabwe using their children's names. For example, a woman whose child is Alice is often referred to as "Amai Alice," meaning mother of Alice.